Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi im Jezus wszyscy wy zostaniecie zgorszeni we Mnie w nocy tej jest napisane bowiem uderzę pasterza i zostanie rozproszony zostaną rozproszone owce stada |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jezus powiedział im: Tej nocy wy wszyscy zrazicie\* \*\* się do Mnie, gdyż napisano: Uderzę pasterza i będą rozproszone owce trzody .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy mówi im Jezus: Porażę pasterza. i rozproszone zostaną owce trzody. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi im Jezus wszyscy wy zostaniecie zgorszeni we Mnie w nocy tej jest napisane bowiem uderzę pasterza i zostanie rozproszony (zostaną rozproszone) owce stada |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus powiedział do nich: Tej nocy wy wszyscy odwrócicie się ode Mnie, gdyż jest napisane: Uderzę pasterza i rozproszą się owce trzody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział do nich: Wy wszyscy zgorszycie się z mojego powodu tej nocy. Jest bowiem napisane: Uderzę pasterza i rozproszą się owce stada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im rzekł Jezus: Wy wszyscy zgorszycie się ze mnie tej nocy; albowiem Napisano: Uderzę pasterza, i będą rozproszone owce trzody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy im rzekł Jezus: Wszyscy wy zgorszenie weźmiecie ze mnie tej nocy. Abowiem jest napisano: Uderzę pasterza i rozproszą się owce trzody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Jezus rzekł do nich: Wy wszyscy zwątpicie we Mnie tej nocy. Bo jest napisane: Uderzę Pasterza, a rozproszą się owce ze stada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy mówi do nich Jezus: Wy wszyscy zgorszycie się ze mnie tej nocy; napisano bowiem: Uderzę pasterza i będą rozproszone owce trzody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus powiedział: Wy wszyscy zwątpicie we Mnie tej nocy. Jest bowiem napisane: Uderzę pasterza i stado owiec zostanie rozproszone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus powiedział: „Tej nocy wszyscy zwątpicie we Mnie. Jest bowiem napisane: Uderzę pasterza, a stado owiec się rozproszy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy odezwał się do nich Jezus: „Wy wszyscy zwątpicie we mnie tej nocy. Jest bowiem napisane: Uderzę w pasterza, i rozbiegną się owce z owczarni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tedy mówi im Jezus: Wszyscy wy zgorszycie się na mnie nocy tej. Abowiem napisano jest: Uderzę Pasterza, a rozproszą się owce trzody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy mówi im Jezus: - Wy wszyscy opuścicie Mnie tej nocy. Napisano bowiem: ʼUderzę Pasterza i stado owiec się rozproszyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді каже їм Ісус: ви всі спокуситеся в мені цієї ночі, бо написано: Вдарю пастиря, і розсіються вівці отари. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy powiada im Iesus: Wszyscy wy uznacie się za prowadzonych do pułapki we mnie w nocy tej właśnie; od przeszłości jest pismem odwzorowane bowiem: Uderzę pasterza, i będą na wskroś rozproszone owce paśnej trzody.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy mówi im Jezus: Wy wszyscy zostaniecie przy mnie zgorszeni tej nocy; bowiem napisano: Uderzę pasterza, i rozproszą się owce trzody. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im wtedy: "Dziś wy wszyscy stracicie wiarę we mnie, jak mówi Tanach: "Uderzę i zabiję pasterza, a rozproszą się owce stada". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jezus im powiedział: ”Tej nocy wy wszyscy zgorszycie się w związku ze mną, jest bowiem napisane: ʼUderzę pasterza i owce trzody się rozprosząʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jeszcze tej nocy wszyscy Mnie opuścicie. Stanie się tak, jak Bóg zapowiedział ustami proroków: „Uderzę pasterza i rozproszą się owce jego stada”.  |

1. 1) Lub: uprzedzicie się do Mnie, znajdziecie sobie we Mnie powód do odejścia, zgorszycie się Mną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>450 13:7</x>; <x>470 26:56</x>; <x>500 16:32</x> [↑](#footnote-ref-4)